



新しく収録した語・表現



山田正義

誰が名付けた? 「頭の温泉」

ヘッドスパ head [scalp] massage and hair care treatment C

これは美容関係者による造語らしい。この手の言葉には悩まされた。そのまま head spa としても「頭の温泉」では何のことやら。説明的になってしまったが、「頭皮マッサージと髪の手入れ」とした。

まだ病気ではない病気

みびょう [未病] presymptomatic disease C

「未病」は『明鏡』によると「東洋医学で、病気ではないが、健康とも言えない状態」。そのまま miabyo としている団体もあるが、ネイティブスピーカー（以下 NS）と相談し、「症状が出る前の病気」を表す上記にした。

昔はなかった機能とその名前

（番号）非通知の電話「an anonymous [a number-withheld, a caller-ID blocked] call

よく使うわりに辞書には載っていない語「非通知」。「名前[番号]を出さない」という訳の他、「電話番号識別サービスを遮断した」の意味の caller-ID blocked という表現もあげてみた。

読めなかった漢字（英語の前に日本語の知識が…）

エンターキーを押下してください Press the enter key.

「押下」を「おうか」と読めなかった。スカイツリーがある「押上」は「おしあげ」と読むのに…。コンピュータ用語で、WORDで「おうか」と入力するとちゃんと「押下」と変換される。『明鏡』第2版に収録。英語では単に press「押す」とした。

定着はしているものの…

親が小言ばっかで、まじうざい My parents always tell me off. It's really annoying [irritating]!/ 部屋の掃除をしろって? まじうざいんだけど You want me to clean my room? 「What a pain [How troublesome]!

すっかり定着してしまった感のある「うざい」。日本語での使用場面も工夫してみた。英語では annoying [irritating]「うっとうしい」、pain「うっとうしいこと」、troublesome「面倒臭い」とした。

違いにこだわってみたい～語義を分類

「被り物」は『広辞苑』や『明鏡』では「頭にかぶるもの」。しかし、ネットで「かぶりもの」で検索すると圧倒的に「着ぐるみ」や「コスプレ」様のものが多い。それを踏まえて語義を分類した。

かぶりもの [被り物] (頭にかぶる物) headgear U; (仮面) mask C; (着ぐるみ) costume C, suit C || パンダのかぶり物 (頭部だけ) a panda mask; (全身) a panda costume [suit]

『「かぶりもの」を英語で何ていうんだろう』と調べ人の中には、おそらく headgear だけでは満足しない人もいるはず（と思ったので）。

新語を確認するのにインターネットの便利さを痛感した。ただ、ネット上には真偽両方の情報が錯綜する。コーパス、NS、校閲者の方々の意見がおおいに参考になった。小説や映画から「あ、この表現使える!」と思ったことも数多い。遅々として進まない作業に滅入ることもありながら、言葉の世界にどっぷりと浸れた至福の日々、その中のほんの数例をご紹介します。(やまだ まさよし・関西大学非常勤講師)